

Замѣтки по тексту Теофанова Временника.

Продолжительныя занятія комментариемъ къ Исторіи Войны Римлянъ съ Вандалами Прокопія давнымъ давно утвердили во мнѣ увѣренность въ томъ, что лѣтописецъ Теофанъ извѣстіями объ этой войнѣ обязанъ *исключительно* этому сочиненію Прокопія. Въ слѣдствіе сличенія слово въ слово текстовъ Войны Вандальской Прокопія и вышеназваннаго его заимствователя, я подмѣчалъ въ послѣднемъ ошибки, которыя можно было исправить по первому. Посреди моихъ работъ по комментарий къ упомянутой Войнѣ, обнаружилъ свое превосходное изданіе Теофановой хронографіи Карлъ Де Бооръ, за которое Королевскою Баварскою Академіей была ему присуждена Зографская премія. Этому ученому византійская наука обязана не только подробнымъ описаніемъ, но и тщательною опѣнкой списковъ Теофана, построениемъ на основаніи глубоко обдуманнаго метода всего текста этого лѣтописца, пользованіемъ для исправленія этого текста переводомъ Анастасія Библиотечаря, исполненнымъ съ небольшимъ полвѣка послѣ составленія греческаго подлинника¹⁾. По появленіи Де Боорова изданія я могъ по оному дополнять свои сличенія Прокопія съ Теофаномъ, и помѣстилъ часть ихъ въ своемъ комментарий на 1-ю книгу Войны Вандальской, изданную въ 1891 г. Въ настоящей статьѣ я не стану повторять тѣхъ замѣтокъ (кромѣ кое-чего)²⁾, а только на нихъ сошлюсь.

1) См. самое изданіе: Theophanis Chronographia recensuit *Carolus De Boor*. Vol. I textum graecum continens. Opus ab Academia Regia Bavarica praemio Zographico ornatum. Lips. 1883. Vol. II Theoph. Vitas, Anastasii Bibliothecarii Historiam Tripertitam, dissertationem de codicibus operis Theophanei, indices continens. Lips. 1885.—См. самое изданіе, и въ особенности Praefatio въ началѣ греч. текста (vol. I) и приложенное къ концу изданія разысканіе подъ заглавіемъ: Ueber die kritischen Hilfsmittel zu einer Ausgabe des Theophanes (V. II, 347—552).

2) См. Прокопія Кесарійскаго Исторія Войны Римлянъ съ Персами, Вандилами и Готами. Переводъ съ греческаго Спиридона Дестуниса. Комментарій Гавриила Де-

Здѣсь я имѣю намѣреніе представить выводы изъ моего сличенія Теофана съ Прокопіемъ, сдѣланнаго для 2-й книги Войны Вандальской, при чемъ я высказываю мѣстами свое несогласіе съ уважаемымъ издателемъ этого лѣтописца—Де Бооромъ. При исправленіи написаній, оставшихся неисправленными, я имѣлъ облегченіе въ томъ, указанномъ выше обстоятельствѣ, что лѣтописецъ этою частью своего труда *обязанъ былъ исключительно одному Прокопію*: никакими другими источниками онъ не пользовался. Несмотря однако на это облегченіе, встрѣчаются и большія трудности. Теофанъ передаетъ Прокопія не всегда его словами, но очень часто и иногда значительно его перифразируетъ и сокращаетъ: отъ этого возникаютъ у него измѣненія въ языкѣ и слогѣ разсказа.

Таково замѣщеніе Теофаномъ словъ и оборотовъ источника синонимическими словами и оборотами своего времени. Напримѣръ:

У Прок. В. V.

Theoph. Chr.

ἡμερῶν τεττάρων ὁδῶ τῆς ἡρόνος
I, 371, 16 B.

ἀπὸ τεσσάρων μονῶν τῆς θαλάσσης 293, 18 Bon. = 190, 12 De B.

πράοτητα πολλὴν καὶ φιλανδρωπίαν I, 382 B. 10.

ἀγαθότητι καὶ γλυκολογίᾳ 295, 12 Bon. = 191, 13 D. B.

πόθον II, 426, 8.

πένθος 305, 12 B. = 197, 9 D. B.

καλοὶ τὰ σώματα II, 446, 14.

καλοὶ τῷ σώματι 309, 18 B. = 200, 2 D. B.

εἰς τὴν Αὐρασίου ὑπερβολὴν II, 496, 3 (о вершинѣ горы).

εἰς ὕψος 320, 6 B. = 206, 12 D. B.

ἐπὶ θοίνην (ἐκάλεσε) II, 502, 14.

ἐπ' ἀριστον 323, 6 B. = 208, 9 D. B.

τὰς συντάξεις II, 520, 3.

τὰς ῥόγας 330, 3 B. = 312, 16 D. B.

Подобными сохранившимися остатками средневѣковаго языка и слога, которые соотвѣтствуютъ болѣе древнимъ эллинскимъ выраженіямъ источника, мы, разумѣется, должны дорожить и измѣнять ихъ не въ правѣ. Мы имѣли въ виду указать только на нѣкоторые промахи

стуниса. Исторія Войнъ Римлянъ съ Вандалами. Кн. I, см. примѣчанія 1, 2, 8, 14 къ главѣ 6-й; пр. 9 къ гл. 15; пр. 1, 3 къ гл. 16; прим. 2, 6, 10, 13 къ гл. 17-й; пр. 2, 3, 7 къ гл. 18-й; пр. 10 къ гл. 19; пр. 13 къ гл. 20-й; прим. 7 къ гл. 21.

въ текстѣ Оеофана, отъ кого бы они ни происходили отъ самого ли заимствователя или отъ его списателей.

Въ двухъ изданiяхъ Оеофана, Боннскомъ и Де Боора, находимъ два разные оборота для выраженiя мнѣнiя, высказываемаго нѣкоторыми современниками Гелимера, относительно причины смѣха этого короля въ моментъ его представленiя Велисарiю. Они думали, что великость его бѣдствiя разстроила его умъ. По изданiю Боннскому: *ἐκστάντα τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν ὑπόπτειον* (Theoph. Chr. Bonn. 307, 1—2, при чемъ ссылка на списки А (= Coisl. 133) и f (= Peyrezianus) — см. Praefatio Classeni къ Th. Chr. p. VII, гдѣ объяснены условные знаки списковъ. По изданiю же De Boor'a въ текстѣ: *ἐκστάντα τῶν κατὰ φύσιν ὑπόπτειον* (Th. Chr. De Bo. 198, 7; а подъ страницей: *τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν Z*). По Index Siglorum (стр. 2) у него Z означаетъ consensus g et h, т. е. согласiе cod. Par. Reg. 1711 и cod. Vatic. 978. Что согласiе этихъ двухъ списковъ не побудило издателя предпочесть ихъ прочимъ, это можно объяснить его невысокимъ мнѣнiемъ объ этихъ спискахъ ¹⁾. Въ данномъ случаѣ неизвѣстно, чѣмъ руководился этотъ издатель. Прилагаю свои соображенiя. Въ Прокопiи, изъ котораго лѣтописецъ извлекъ это мѣсто, читаемъ, безъ φρενῶν: — *ἐκστῆναι τῶν κατὰ φύσιν* (Proc. V. V. II, 7, 440, 11 B.). И вотъ возникаетъ вопросъ: вѣрно ли сохранилось написанiе это въ Прокопiи? не имѣлъ ли Оеофанъ списка Прокопiева, въ которомъ сохранилось φρενῶν? Или же Оеофанъ, не найдя φρενῶν, прибавилъ это отъ себя для лучшаго пониманiя? Однако, мы останавливаемся съ одной стороны на убѣжденiи, что отсутствiе φρενῶν въ Прокопiи не мѣшаетъ мысли его быть вполне ясною; а съ другой,—что этого слова не было и въ Оеофанѣ, если судить по старинному переводу Анастасiя Библиотекаря *quem alii quidem superfluitate passionis excessisse, quae sunt naturae,...* (Anastas. Hist. Eccles. Bon. 90, 5 = Anast. Chron. Tripert. De Boor, 137, 25). Скорѣе всего допустить, что кто либо изъ переписчиковъ, человекъ больше чѣмъ грамотный, прибавилъ φρενῶν отъ себя для облегченiя читателей своего времени.

По покоренiи вандаловъ Велисарiй прошелъ черезъ весь Константинополь съ торжествомъ, которое Римляне называли триумфомъ *οὐ τῷ παλαιῷ μέντοι τρόπῳ, ἀλλὰ πεζῇ βαδίζων ἐκ τῆς οἰκίας τῆς*

1) См. ego Praef. ad Theoph. p. VII и его изслѣдованiе: Ueber die Krit. Hülfsmittel zu einer Ausgabe d. Theoph. p. 376—384.

αὐτοῦ ἄχρι ἐς τὸν ἱππόδρομον· κἀνταῦθα [ἐκ Βανδιλῶν] αὐθις ἕως ἐς τὸν χῶρον ἀφίκετο, οὗ δὴ ὁ θρόνος ὁ βασιλείος ἐστίν (Proc. V. V. II, 9, 445, 13—16). По описаніи возвращенныхъ сокровищъ и плѣнныхъ вандаловъ и ихъ короля, и поклоненія царю Юстиніану, исполненнаго этимъ королемъ и Велисаріемъ, авторъ пишетъ: ὀλίγω δὲ ὕστερον Βελισαρίῳ καὶ ὁ θρίαμβος κατὰ δὴ τὸν παλαιὸν νόμον ζυγετελέσθη (Pr. V. V. II, 9, 447, 8—9). Дальше описано это старинное римское торжество Велисарія. Итакъ у Прокопія безспорно выставлены два триумфа — одинъ *не по старинному*, попроще, другой — *по старинному* — горделивѣе. Въ пересказѣ Теофаномъ перваго мѣста Прокопіева въ Бон. изданіи ошибочно напечатано οὕτω παλαιῶ μέντοι τρόπῳ и переведено: *ita quidem antiquo more* (Theoph. Chr. I 309, 4 Bon.). Въ своемъ изданіи этого лѣтописца De Boog исправилъ эту ошибку на основаніи списковъ и издалъ, какъ слѣдуетъ, οὗ τῶ παλαιῶ μέντοι τρόπῳ (Th. Chr. I, 199, 17 ed. De Boog). Хотя этотъ издатель и ссылается на полѣ на Прокопія, но въ вариантахъ не сослался на подлинное мѣсто Прокопія, которое имѣетъ здѣсь болѣе рѣшающее значеніе, нежели списки. Что списки Теофановой лѣтописи были очень рано испорчены, это видно изъ того, что и латинскій переводчикъ его Анастасій, жившій съ небольшимъ только полвѣка послѣ Теофана, перевелъ: *sic veteri quidem modo*, какъ бы передъ его глазами стояло οὕτω, а не οὗ τῶ.

Theoph. Chr. I, 310, 9—10 Bon. въ текстѣ: о томъ, что Юстиніанъ «εις πατρικίου δὲ ἀξίαν ἀνεβίβασεν τοῦτον (Гелимера), διὰ τὸ μὴ δέχεσθαι αὐτὸν τῆς Ἀρείου δόξης μεταστῆναι. Несмотря на бессмыслицу, по которой выходитъ, что царь *возвелъ* Гелимера въ патрикіи *за то*, что тотъ не соглашался отречься отъ Аріева ученія, Боннскій издатель вноситъ ее въ текстъ, между тѣмъ какъ въ замѣткахъ подъ страницей печатаетъ лучшее чтеніе: «οὐκ ἀνεβίβασεν vulg.». Новый издатель внесъ вѣрное чтеніе οὐκ ἀνεβίβασε (De Boog, 200, 12), на основаніи согласія трехъ кодексовъ. Мы прибавимъ Прокопія и Анастасія Proc. II, 9, 447, 5—7: «εις πατρικίους μέντοι ἀνάγραφτος Γελίμερ ἤκιστα ἐγεγόνει ἐπεὶ οὐ μετατίθεσθαι τῆς Ἀρείου δόξης ἠθέλην». Anastasius (ed. De Boog, 139, 8—9: «verum hunc in patricii ordinem non provexit eo, quod ab Arrii secta discedere *minime* consentiret».

Theoph. Chr. I, 311, 9 B.: въ текстѣ Ῥαμμῆς, а въ изд. De Boog Ῥαμμῆς на основаніи выбора между вариантами (р. 201, 4), несмотря

на то, что самъ же De Boor, рядомъ съ вариантами, начинающимися съ 'Ρ, приводитъ: «Μάμμης Proc.» Мы замѣтимъ, что кромѣ В. V. II, 11, 453, 4,—гдѣ читаемъ «ἐς Μάμμης τὸ χωρίον», Прокопій упоминаетъ объ этой мѣстности въ Aedif. (6, 6, 342, 11 В.) «Μάμμης». Что рѣчь идетъ у Прокопія объ одной и той-же мѣстности, видно изъ его описаній въ означенныхъ извѣстіяхъ: въ Войнѣ Ванд. она приурочена къ Визакіи и находилась у самой подошвы горнаго хребта; по Сооруженіямъ она находилась на самой окраинѣ и принадлежала къ числу тѣхъ селеній, которыя были сильно укрѣплены Византійскимъ правительствомъ впоследствии, и которыя защищали имперію отъ налетовъ конныхъ горцевъ. Это же названіе встрѣчается и на написи въ формѣ: Μαμμα (Corp. Inscr. 4, 9131)). Если эта Μαμμα написи была настоящимъ именемъ города, то двойной гласный можетъ быть объясненъ отождествленіемъ υ съ μ въ выговорѣ. Итакъ на основаніи двухъ текстовъ Прокопія, находящихся въ разныхъ его сочиненіяхъ, и подкрѣпляющей это свѣдѣніе мѣстнаго написи, мы полагаемъ, что и въ текстъ Теофана должно внести Μάμμης, вмѣсто 'Ραμμῆς; тутъ рѣшающее значеніе имѣетъ по вышеприведеннымъ объясненіямъ Прокопій, а не списки Теофана, который, какъ мы уже сказали, въ изложеніи Войны Вандальской переписывалъ Прокопія, а другихъ источниковъ никакихъ не имѣлъ. Къ сожалѣнію Анастасій въ этомъ мѣстѣ сократилъ Теофана и не выставилъ никакого мѣстнаго имени, о чемъ можно судить на основаніи обоихъ изданій (Theoph. II, Anastasii Hist. Eccl. 99 Bonn.; Theoph. II, Anastasii Chron. Tripert. De Boor, p. 139).

Theoph. Chr. 312, 7 Bonn: ἐν Βουλγαρίωνι. De Boor въ своемъ изд. 201, 19 въ текстъ вноситъ то же чтеніе, ссылаясь на «Βουργαρίωνι hu, Βουλγαρίωνι sg, Βουλγαρίωνι d, Βουργάωνι Proc.». Намъ кажется, что *напрасно вноситъ въ текстъ Теофана* явную ошибку списковъ, когда мы имѣемъ у Прокопія ἐν Βουργάωνι В. V. II, 12, 458, 14 В. и τὸ ὄρος Βουργάων на той же страницѣ (строка 22). Сверхъ того и у Суиды то же написаніе, что у Прок., только съ перемѣнной ударенія: «Βουργάων ὄρος περὶ τὴν ἐστέραν» (см. подъ этимъ именемъ). — Кстати замѣтимъ, что такое приуроченіе съ точки зрѣнія Суиды имѣетъ смыслъ: для составителя словаря или его источника эта гора находилась гдѣ-то на западѣ; но это приуроченіе неумѣстно повторено въ современномъ намъ словарѣ: «Βουργάων, westliches Gebirge, wo Belisar Krieg führte, Suid., Procop. Vand. 2, 12». (Pape-Benseler, Wörterbuch d. Griech. Eigennamen, 3. Aufl). Что значить

«западная гора»? Этотъ горный хребетъ даже и относительно бывшаго Вандальскаго королевства не былъ на западѣ: онъ приходился въ южной части Визакіи, которой приблизительно соответствуетъ нынѣ Тунизія.

Θеофанъ пишетъ ошибочно: «*σι δὲ πλείστοι τῶν ἀρχόντων αὐτῶν* (т. е. большая часть варварскихъ вождей) *τοῖς Ῥωμαίοις προσεργήσαν* сдалась римлянамъ» (Theoph. I, 313 init. В.—Id. ed. De Boor 202, 3). Между тѣмъ Прокопій говорить вполне ясно, что «всѣ предводители варваровъ спаслись бѣгствомъ: одинъ Эдиласа, получивъ обѣщаніе пощады, сдался римлянамъ» *διέφυγον καὶ οἱ τῶν βαρβάρων ἡγούμενοι πάντες, πλὴν γε δὴ ὅτι Ἐσδιλάσας πίστευς λαβὼν Ῥωμαίοις αὐτὸν ἐνεχείρισεν* (В. V. II, 12, 462, 7—9 Bonn.). Ошибку Θеофана, происшедшую отъ невнимательности къ тексту Прокопія, нельзя приписать писцамъ; поэтому и текста его измѣнять нельзя; но въ такихъ случаяхъ необходимо отмѣчать, что фактъ переданъ невѣрно. А что ошибка была искони въ самомъ Θеофанѣ, это явствуетъ изъ его древняго переводчика, который пишетъ буквально по Θ. и не согласно съ Прокопіемъ: «*plurimi vero principum ipsorum Romanis adiuncti sunt*» (Anastas. 100, 1 Bon.; 139, 26 De Boor).

Вотъ еще примѣръ невѣрной передачи Θеофаномъ текста Прокопіева. Послѣ описанія продолжительнаго затменія солнца, относимаго Прокопіемъ къ 10-му году Юстиніана, историкъ присовокупляетъ: «*ἐξ οὗ τε ξυμβῆναι τοῦτο τετύχηκεν, οὔτε πόλεμος οὔτε λιμός οὔτε τι ἄλλο ἐς θάνατον φέρον τοὺς ἀνθρώπους ἀπέλειπε*» (Proc. В. V. II, 14, 469, 18—19 В.). = «*А съ тѣхъ поръ, какъ это случилось, не было недостатка ни въ войнѣ, ни въ голодѣ, ни въ иныхъ бѣдствіяхъ, губящихъ людей*». Θеофанъ же переиначиваетъ это извѣстіе и относитъ войны и смертные случаи къ самому 10-му году Юстиніана, выражаясь такъ: «*ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ οὔτε πόλεμος, οὔτε θάνατος ἐπιφερόμενος τοῖς ἀνθρώποις ἐπέλειπε*» (Theoph. Chr. 202, 14 De Boor; ср. Bon. изд. 313, 13, гдѣ одинаковый текстъ). Разумѣется, издателямъ Θеофана не слѣдуетъ исправлять этотъ текстъ, несмотря на его неточность, такъ какъ въ немъ усматривается только неряшливый способъ выписыванія; но слѣдовало бы, полагаемъ, въ примѣчаніяхъ означать такія мѣста. Анастасій этотъ фактъ пропустилъ (Bonn. 100, D. В. 139).

Theoph. Chr. I, 314, 13—16 Bonn. = 203, 2—5 De Boor: *Θεόδωρον δὲ τὸν Καππαδόχα εἰς τὸ παλάτιον ἐλθόντες στρατηγὸν τοῦτον ἐψη-*

φίσαντο, καὶ σιδηροφοροῦντες ἅπαντα τὸν προστυγχάνοντα ἔχτανον (Vonn. ἔχτενον De Boor)». Подчеркнутое нами слово должно относить не къ Теофану, а къ писцамъ: вѣдь само собою разумѣется, что взбунтовавшіеся воины пришли расправляться *вооруженные*. Σιδηροφοροῦντες испорчено изъ δορυφοροῦντες Прокопія, который пишетъ: διὸ δὴ οἱ στασιῶται στρατηγὸν τε αὐτὸν (т. е. Θεοδора) σφίσιν αὐτίκα τῇ βοῇ ἐψήφισαντο, καὶ σὺν αὐτῷ δορυφοροῦντες. . . и т. д. (Proc. V. V. II, 14, 473, 21—22 B.) = «по сей причинѣ (т. е. зная, что Θεοδὸρ ἰμῆλτ̄ неприязнъ къ Соломону) крамольники громкими кликами разомъ провозгласили его своимъ полководцемъ, *окружили дорифорами*» и т. д. Такимъ образомъ искаженіе δορυφοροῦντες въ σιδηροφοροῦντες очевидно. Въ изданіи De Boora однако въ примѣчаніяхъ ничего не отмѣчено.

Theoph. Chr. I, 315, 5 Vonn.: οἱ δὲ στρατιῶται συλλεγέντες εἰς τὸ βουλῆς πεδίον Ἰζότζαν. εἶλαντο. Подчеркнутое нами слово принято въ Бонскомъ изданіи за нарицательное «βουλῆ = совѣтъ, совѣщаніе»; переводъ же колеблется между собственнымъ и нарицательнымъ: «in Bules (consilii) campo conventu habito». — Въ своемъ изданіи Теофана De Boor въ текстъ вноситъ Βουλῆς, т. е. принимаетъ это слово за названіе города, указывая подъ страницей на: «τὸ τῆς βουλῆς d (т. е. на Pag. Reg. 1710)» и на «Βούλλης Proc.» (Th. Chr. I, 203, 12 ed. De Boor). Этотъ издатель послѣдовалъ Прокопію, у котораго находимъ: ἐς τε Βούλλης ξυλλεγέντες πεδίον (Proc. V. V. II, 15, 475, 10 B.); но относительно ударенія все же предпочелъ данное какого-то списка, между тѣмъ какъ Прокопіево удареніе совпадаетъ съ удареніемъ латинскаго названія этого города Bulla. См. объ этомъ городѣ пр. 11 къ главѣ 19-й, кн. I. Прок. Войн. Ванд.

Прокопій о вышеупомянутомъ временномъ вождѣ мятежниковъ рассказываетъ слѣдующее: «Стоца, *сперва* возлагавшій свои надежды на Маврусіевъ, бросился было къ нимъ, но понявъ что тутъ происходило и *едва успѣлъ убѣжать* съ сотнею людей. Однако около него *опять собралась* толпа мятежниковъ, которые рѣшились вновь вступить въ бой съ римскимъ войскомъ; но разбитые, они. . . всѣ сдались Герману» (=Στότζας δὲ, κατ' ἀρχὰς μὲν ἐπὶ τῷ τῶν Μαυρουσιῶν στρατῷ τὸ θαρσεῖν ἔχων, ὡς ἀναμαχοῦμενος παρ' αὐτοὺς ἤλαυεν. αἰσθόμενος δὲ τῶν ποικυμένων, ξὺν ἑκατὸν ἀνδράσι διαφυγεῖν μόλις ἴσχυσεν. αὐθις δὲ ἀμφ' αὐτὸν πολλοὶ ξυλλεγέντες ἐνεχείρησαν μὲν τοῖς ἐναντίοις ἐς χεῖρας ἐλθεῖν, ἀποκρουσθέντες δὲ. . . . Германῷ ἅπαντες προσ-

εχώρησαν (Proc. II, 17, 490, 7—13 В.). Посмотримъ, какъ передаетъ это извѣстiе Теофанъ: Στότζας δὲ τὸ θάρσος εἰς αὐτοὺς ἔχων, ἠωρακῶς τὰ ὑπ' αὐτῶν γινόμενα μετὰ ρ' εἰς φυγὴν ἐτράπη (Theoph. Ch. De Boog, 205, 13—15; также было и въ изд. Бон. кромѣ Τζότζας и γινόμενα; ed. Bonn. 318, 12—13). Очевидно извѣстiе Прокопія сокращено; но измѣнить его въ Теофанѣ издатели конечно не въ правѣ.

Theoph. Chr. 320, 2 Bonn.; ed. De Boog, 206, 8: «τάς ἐν Μουγαδῆ πεδιάδας». Послѣдній въ вариантахъ «Ταμουγάδῃ Proc.». Что же мы находимъ у Прокопія: «τὰ ἀμφὶ πόλιν Ταμουγάδην πεδία». Bell. Vand. II, 19, 495, 18 В. (ср. Bel. V. II 13, 466, 4 В.). Въ нашемъ прим. 7 къ гл. 8, кн. I, Войны В. показано, что названіе города Тамугадисъ (Тимгадъ) существуетъ и на древнихъ написяхъ и въ устахъ народа до сихъ поръ. Поэтому написаніе у Теофана ошибочно; и не напрасно ли держатся до сихъ поръ этого ошибочнаго написанія, когда Прокопіево безспорно вѣрно?

Theoph. Chr. 322, 10 Bonn.: «Ζάβην τε τὴν χώραν καὶ Μαυριτανίαν καὶ Ἡτηφῆ τὴν μητρόπολιν ὑπόφορον Ῥωμαίοις πεποίηκεν» (Соломонъ). De Boog въ Theoph. 207, 25—26 помѣстилъ дословно такъ, какъ въ издан. Бон., только главный городъ написанъ нѣсколько иначе: Ἰτιφιν, предпочтя Анастасіево написаніе Itiphin (ср. Anast. ed. De Boog, 140, 15) пяти написаніямъ списковъ — чрезъ И (съ легк. или съ густ. придыханіемъ). Хотя издатель въ вариантахъ и приводитъ Прокопіево Σίτιφιν, но не вноситъ его въ текстъ Теофана, между тѣмъ какъ у Прокопія ясно сказано: Ζάβην τε τὴν χώραν, ἣ ὑπὲρ ὄρος τὸ Λυράσιόν ἐστι Μαυριτανία τε ἡ πρώτη καλεῖται μητρόπολιν Σίτιφιν ἔχουσα Proc. V. V. II, 501, 6 В. Сверхъ того изъ другихъ источниковъ знаемъ, что по имени этого города Мавританія называлась *Sitifensis*. Не можемъ одобрять такого приѣма при изданіи Теофана. Сохраняйте ошибочныя разночтенія подъ страницей, но исправляйте текстъ, гдѣ это позволительно и даже обязательно.

Theoph. Chr. 322—323 Bonn.; De Boog 208, 4: «ἐπεμψαν πρὸς Σέργιον, ὅπως δῶρά τε αὐτῷ προσαγάγωσι καὶ τὴν εἰρήνην κρατύνωσιν» = «они отправили къ Сергію (людей) для принесенія ему даровъ и утверженія мира». Способъ утверженія мира описанъ здѣсь совсѣмъ иной, нежели какъ въ самомъ источникѣ, въ которомъ сказано, что Левааы пришли «ὅπως ὁ Σέργιος δῶρα καὶ ξύμβολα σφίσι τὰ νομιζόμενα δοῦς τὴν εἰρήνην κρατύνηται», т. е. для полученія отъ Сергія положенныхъ даровъ и знаковъ власти и для утверженія съ нимъ

мира». (Proc. V. V. II, 21, 502, 6—7 B.). Если восстановление извѣстія Прокопіева въ самомъ текстѣ Теофана предосудительно, то оговаривать подобныя явныя ошибки и указывать подъ страницей въ чемъ состоитъ искаженіе, издатели обязаны. Сергій, какъ представитель своего государя, выдавалъ Маврусіямъ Леваоамъ знаки власти, по договору, и разные дары, а не на оборотъ. (Ср. *ξύμβολα τῆς ἀρχῆς*, выдаваемые византійскимъ государемъ Лазамъ, Priscus Müll. fr. 26=рус. перев. стр. 20, и Proc. V. P. 216, 14—19 Bonn. и рус. перевода прим. 16 къ гл. 11, кн. I и прим. 1 къ гл. 15, кн. II).

Theoph. 326, 5 Bonn. = De Boog, 209—210: ὁ δὲ βασιλεὺς (отправилъ въ Ливію) Ἀρεόβινδον σὺν στρατιώταις ὀλίγοις, ἄνδρα μὲν εὐγενῆ καὶ εὐβουλον, ἔργων δὲ πολεμίων οὐδαμῶς ἔμπειρον». . . . Это Теофаномъ выписано изъ Прокопія съ одной значительной передѣлкой: Ἐν τούτῳ δὲ βασιλεὺς ἄλλον ἐς Λιβύην στρατηγὸν Ἀρεόβινδον ξὺν στρατιώταις ὀλίγοις τισὶν ἔπεμψεν, ἄνδρα ἐκ βουλῆς μὲν καὶ εὐ γεγονότα, ἔργων δὲ πολεμίων οὐδαμῶς ἔμπειρον. (Proc. V. V. II, 24. 513, 5—8 B.). Теофанъ *чинъ вулеста* или *сенатора* передѣлалъ въ прилагательное — εὐβουλον = благосовѣтный и т. п.

Theoph. 329, 3, 4 Bonn: ἄπιστον γὰρ τὸ τῶν Μαυρουσίων γένος πρὸς τε ἄλλους καὶ πρὸς * ἅπαντας, — но De Boog: 211, 24, 25: ἄπιστον γ. τ. τ. Μ. γένος πρὸς τε ἀλλήλους καὶ πρὸς ἅπαντας. Въ вариантахъ у этого послѣдняго издателя: «ἀλλήλους d et m manu corr. ἄλλους суз». Въ Прокопіи читаемъ: «Μαυρούσιοι γὰρ οὔτε πρὸς ἄλλους ἀνθρώπων τινὰς, οὔτε πρὸς ἀλλήλους τὸ πιστὸν ἔχουσι». (Proc. V. V. II, 25, 517, 10, 11 B.). Исправленіе Де Бооромъ сдѣлано вѣрно, но только на основаніи списковъ Теофана; выписка изъ Прокопія для читателя Теофана была бы убѣдительнѣе списковъ.

Слѣдующее мѣсто заставляетъ задуматься. Прокопій рассказываетъ, что Ареовиндъ, никогда не видавшій, какъ убиваютъ людей, «κατεπλάγη τε καὶ ἀποδειλιάσας οὐκ ἐνεγκὼν τε τὰ ὀρώμενα φεύγει». (Proc. V. V. II, 520, 18—20). — Въ Теофанѣ же находимъ, по обоимъ изданіямъ: «τὴν δειλίαν οὐκ ἐνεγκὼν ἔφυγεν» (Theoph. 330, 10 B. = 212, 22 De Boog). Если у пересказчика здѣсь ничего не пропущено, то удивляетъ пониманіе слова *δειλία* = робость, страшливость, въ значеніи «вида ужасныхъ дѣйствій», или «страшнаго зрѣлища». Спрашивается не имѣло ли *δειλία* во время лѣтописца такого значенія? Трудно это допустить въ виду сохранившагося до сихъ поръ

въ греческомъ народѣ древняго значенія *δειλία* = робость, страшливость. Де Бооръ въ своемъ Указателѣ къ Теофану *δειλία* не приводитъ, но даетъ слова: *δειλανδρία*, *δειλανδρέω*, *δειλιάω*, въ которыхъ преобладаетъ по его же переводу понятіе «робости», а не «страшнаго предмета». — Въ разобранномъ мѣстѣ скорѣе надо допустить какую нибудь опіску.

Прокопій влагааетъ въ уста Григорію слѣдующія слова: «*νῦν σοί, Ἀρταβάνη, πάρεστι μόνῳ τῷ Βελισαρίου ἀναδησασθαι κλέος*» (Proc. V. V. II, 27, 524, 3 Bonn.) = «Тебѣ одному теперь предстоитъ, Артаванъ, стяжать *славу* Велисарія». Въ Теофанѣ это предложеніе воспроизведено сполна; только вмѣсто *κλέος* читаемъ въ обѣихъ изданіяхъ *κάλλος* (Theoph. 332, 1 V. = 213, 18—19 De Boor). Послѣдній издатель въ вариантахъ отмѣчаетъ только: «*κάλλος*] *κλέος* Proc.»). Въ виду выше замѣченнаго приѣма Теофана, а именно, что Теофанъ не всегда воспроизводитъ текстъ соотвѣтствующихъ мѣстъ по Прокопію, а иногда сокращаетъ его, иногда же цѣлое слово или оборотъ перифразируетъ по употребленію своего времени, мы опять ставимъ вопросъ: Теофану ли приписать эту передѣлку, или писцу? Мнѣ кажется, ее надо приписать невнимательности писца, внесшаго неподходящее слово только лишь по графическому его сходству съ словомъ своего подлинника Теофана, который очень хорошо зналъ, что «*κλέος* = слава» не слѣдуетъ передавать словомъ «*κάλλος* = красота».

Эта ошибка писца напоминаетъ намъ переименованіе, о которомъ мы напомнимъ въ кн. I В. В. Тамъ Прокопій утверждаетъ, что «Велисарій кротостью и человѣколюбіемъ такъ привязалъ къ себѣ Ливійцевъ, что *сз того времени* (или: *на слѣдующее за тѣмъ время*) шель по ихъ землѣ, какъ по своей» (= *αὐτός τε πραότητα πολλήν καὶ φιλανθρωπίαν ἐνδείκνυμενος, οὕτω τοὺς Λίβυας προσεποιήσατο, ὥστε τοῦ λοιποῦ καθάπερ ἐν χώρᾳ οἰκείᾳ τὴν πορείαν ποιῆσθαι...* Proc. V. V. I, 382, 10—12; рус. перевода стр. 126, пр. 5 и 6). Въ Теофанѣ же читаемъ, что онъ *ἀγαθότητι καὶ γλυκολογίᾳ τούτους ἀνεκτήσατο, ὥστε τοὺς λοιπούς καθάπερ ἐν χώρᾳ οἰκείᾳ τὴν πορείαν ποιήσασθαι* (Theoph. 295, 12—14 V. = 191, 13—15 De B.). По нашему взгляду въ этомъ мѣстѣ необходимо издавать и въ текстѣ Теофана *τοῦ λοιποῦ*, хотя бы и во всѣхъ спискахъ сгояло безсмысленное *τοὺς λοιπούς*. Что можетъ значить: Велисарій «добротою и пріятными рѣчами такъ привязалъ ихъ (не видно кого — вѣроятно жителей Силлекта) къ себѣ, что *прочіе шли какъ по своей землѣ*»? Кто эти прочіе?

Закончимъ наши замѣтки одною догадкою, высказанною нами коротко въ 1 книгѣ В. В., пр. 7 къ гл. 18. Прокопій пишетъ: «Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον Γιβραμοῦνδος τε καὶ οἱ δισχιλιοὶ ἦκον ἐς πεδίον ἀλῶν, ὅπερ τεσσαράκοντα μὲν σταδίους τοῦ Δεκίμου ἀπέχει ἐν ἀριστερᾷ, ἐς Καρχηδόνα ἰόντι, ἀνθρώπων δὲ καὶ δένδρων καὶ ἄλλου ὄτουσῶν ἔρημὸν ἐστὶ, τῆς τοῦ ὕδατος ἄλμης ἄλλο οὐδὲν ἐνταῦθα πλὴν τοὺς ἄλας ἐώσης γίγνεσθαι: ἐνθα δὴ τοῖς Οὐννοῖς περιπεπτωκότες ἀπώλοντο πάντες». (Proc. V. I, 18, 386, 3—8 В.). У Теофана же нынѣ читаемъ: «Κιβραμοῦνδος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ δισχιλιοὶ περιπεπτωκότες ἐν τῇ ἀλκῇ τοῖς Οὐννοῖς ἀπώλοντο πάντες». (Theoph. 297, 12—13=De Boog 192, 17—18). Какъ объяснить ἐν τῇ ἀλκῇ?—Лат. переводъ въ Боннскомъ изд. даетъ: «dum suppetias sociis afferunt»: развѣ это переводъ? De Boog разночтеній не даетъ, а вноситъ въ Index Graecitatis Theophaneae слово: ἀλκή въ смыслѣ *rugna*, ссылаясь на это мѣсто Теофана. Мы высказали догадку, что Теофанъ Прокопиево πεδίον ἀλῶν замѣстилъ словомъ ἀλική, означющимъ то же самое=соляную равнину, солончакъ. Переписчикъ пропустилъ только одну йоту и вышло ἀλκή, которое все-же не значитъ «битва». Въ прим. 6-мъ къ той же главѣ 18-й мы представили мнѣнія двухъ французскихъ ученыхъ о мѣстоположеніи упомянутаго Прокопіемъ солончака. La plaine salée située à 40 stades du Decimum sur la gauche du voyageur, qui se rendait à Carthage, говоритъ Тиссò, est la sebkha (солончакъ) de Sidi-el-Djoui ou Sebkhath es-Seldjoui, qui s'étend à l'ouest et au sud-ouest de Tunis... (Tissot, Géographie comparée, II, 121). Итакъ предлагаю: 1) въ текстѣ Теофана писать ἐν τῇ ἀλικῇ, а подъ страницей ἐν τῇ ἀλκῇ, если дѣйствительно таково письменное преданіе; 2) изъ словаря Теофанова вычеркнуть «ἀλκή» въ значеніи «rugna».

Отъ души желаю, чтобъ эта малая работка вызвала кого нибудь на продолженіе подобныхъ разысканій по тексту Теофана и другихъ византійскихъ писателей-заимствователей. Мнѣ кажется, что я въ этой статьѣ на нѣсколькихъ примѣрахъ достаточно ясно показалъ, какъ пристально надо всматриваться въ манеру писателя-заимствователя для того, чтобъ не принять за ошибки тѣхъ переименованій языка и слога его источника, къ которымъ его побуждаетъ либо необходимость сокращенія текста, либо потребность быть понятнымъ большинству своихъ современниковъ и т. п. Ошибки переписчиковъ сказываются въ тѣхъ мѣстахъ заимствования, гдѣ не понятъ смыслъ источника, или гдѣ встрѣчается противорѣчье въ контекстѣ,

или гдѣ не выходитъ никакого смысла. Кромѣ мѣстъ указанныхъ въ нашей статьѣ примѣромъ безсмыслицы можетъ служить прежній текстъ Теофана, гдѣ дѣтская загадка о витѣ и гаммѣ обрывалась на полъ-пути: только лишь недавно исправлено было это упущеніе Де-Бооромъ на основаніи Vatic. 978 и Прокопія. (См. Proc. V. 397 В. — Theoph. Chr. 300,17 В. и 194,17 ed. De Boor., о чемъ упомянуто въ пр. 7 къ гл. 21, I, нашего изд.).

16 Мая 1894 г.

Гавріиль Дестунисъ.